

Impresiones Argentinas (voor gitaar; bewerkt voor twee gitaren door Annette Kruisbrink)

De negen *Impresiones Argentinas* van María Luisa Anido omvatten bijna alle schakeringen en essentiële genres van de Argentijnse folklore: indiaans, mesties, pampa en noordwestelijk creools. Ze hebben een aantrekkelijk karakter en een diepe aardse geworteldheid. Opgesomd volgens geografische ligging corresponderen *Preludio criollo*, *Variaciones camperas*, *Preludio pampeano*, *Triste* en *Canto de la llanura* met de folklore van de pampas van het kustgebied. *Santiagoueña* (Aire de Chacarera), *Catamarqueña* (Vidala), *Boceto indígena* en *Misachico* voeren terug naar het volk van de Altiplano ayamaro-quíchua, zetel van de twee grote indiaanse beschavingen: de Tiahuanaco en het Inca-rijk, die hun uitstraling hadden en hebben in heel Zuid-Amerika: het noorden, het midden en het kustgebied van Argentinië; Uruguay, het noorden van Chili, en de landtong Marajua, gelegen in de monding van de Braziliaanse Amazonas, etc.

Impresiones Argentinas (for guitar; arranged for two guitars by Annette Kruisbrink)

The nine *Impresiones Argentinas* by María Luisa Anido include almost all of the nuances and essential elements of the Argentine folk music: Indian, mestizo, pampan and North-western Creole. These are alluring pieces, with deep earthy roots. Listed by geographical situation, *Preludio criollo*, *Variaciones camperas*, *Preludio pampeano*, *Triste* and *Canto de la llanura* correspond with the folk music of the coastal pampas. *Santiagoueña* (Aire de Chacarera), *Catamarqueña* (Vidala), *Boceto indígena* and *Misachico* refer to the Aymara-Qhechua people of the Altiplano, the cradle of the two great Indian civilizations: the Tiahuanaco and Inca empires were (and are) influential right across South-America, from the north, central and coastal region of Argentina to Uruguay, from north of Chile to Marajua peninsula in the Amazon delta in Brazil, etc.

Impresiones Argentinas (para guitarra; arreglo para dos guitarras por Annette Kruisbrink)

Estas nueve *Impresiones Argentinas* de María Luisa Anido, que abarcan casi todos los matices y todos los géneros esenciales del folklore de Argentina: índio, mestizo y criollo pampeano y noroésto, con una personalidad atrayente, de vigorosa raigambre telúrica. Enumerado por su ambiente geográfico son: *Preludio criollo*, *Variaciones camperas*, *Preludio pampeano*, *Triste* y *Canto de la llanura*, correspondientes al folklore del Litoral pampeano; y *Santiagoueña* (Aire de Chacarera), *Catamarqueña* (Vidala), *Boceto indígena* y *Misachico*, que transportan espiritualmente al público al Altiplano ayamaro-quíchua, sede de las dos grandes civilizaciones indias: Tiahuanacota e Incásica, que irradiaron e irradian aún en toda Sudamérica: Norte, centro y litoral sur argentinos; Uruguay, norte de Chile, isla Marajua, sita en la desembocadura del brasileño Amazonas, etc.

Gastón O. Talamón

María Luisa Anido werd geboren in 1907 te Morón (Buenos Aires). Op zeer jonge leeftijd begon zij haar gitaarstudie bij haar vader Juan Carlos Anido. Zij maakte zulke vorderingen dat haar vader haar al na een paar maanden toevertrouwde aan Domingo Prat, leerling van Miguel Llobet. Een jaar later kreeg Anido enige lessen van Josefina Robledo, leerling van Francisco Tárrega. Zij was 9 jaar oud toen zij haar eerste openbare concert gaf. "María Luisa Anido was een openbaring voor mij, de indruk die zij op mij heeft achtergelaten zal nooit uit mijn geheugen gewist worden, het is een indruk die het imaginaire te boven gaat...", aldus Miguel Llobet nadat hij Anido had horen spelen. Vanaf dat moment werd de twaalfjarige María Luisa leerling van Llobet. Enige tijd later vormden zij een duo en namen talrijke platen op. María Luisa Anido behaalde wereldwijd overweldigende successen. Zij was een hoogst verfijnde interprete en bezat een uiterst nobele geest. Zij had een intens plezier in het maken van muziek. Ze stierf in 1996 in Tarragona (Spanje). De Argentijnse dichter Álvaro Yunque over Anido: "...zij raakt de snaren met haar betoverende handen en verandert van een vrouw in een engel..."

María Luisa Anido was born in 1907 in Morón (Buenos Aires). She began studying the guitar with her father Juan Carlos Anido at a very young age. She made rapid progress so that after a few months her father entrusted her to Domingo Prat, a student of Miguel Llobet. A year later, Anido received a number of lessons from Josefina Robledo, a student of Francisco Tárrega. She was 9 years old when she played her first public concert. "María Luisa Anido has been a revelation to me, the impression it made on me will never be wiped from my memories, it is an impression that surpasses the imaginable...", said Miguel Llobet after hearing Anido's playing. From that moment the twelve year old María Luisa became a student of Llobet. Shortly after that they formed a duo and made several records. María Luisa Anido achieved overwhelming success worldwide. She was a refined interpreter and possessed a great nobility of spirit and a deep joy in making music. She died in 1996 in Tarragona (Spain). The Argentine poet Álvaro Yunque about Anido: "...she touches the strings with her enchanting hands and turns from a woman into an angel..."

María Luisa Anido nació en Morón, Buenos Aires. A muy temprana edad comenzó sus estudios de guitarra con su padre, Juan Carlos Anido. Sus progresos fueron tan notables, que pocos meses más tarde su padre la confió a Domingo Prat, un alumno de Miguel Llobet. Apenas un año más tarde, Anido recibió lecciones de Josefina Robledo, una alumna de Francisco Tárrega. Tenía solo 9 años cuando ofreció su primer concierto público. "María Luisa Anido ha sido una revelación para mí. La impresión que me ha provocado no se borrará nunca de mi memoria. Es algo que supera lo imaginable...", dijo Miguel Llobet después de oír tocar a Anido. A partir de este momento, María Luisa Anido con tan sólo 12 años pasó a ser alumna de Llobet. Poco tiempo después, forman un dúo y realizan varias grabaciones. María Luisa Anido alcanza un éxito grandioso en el mundo entero. Fué una intérprete increíblemente refinada. Poseía una gran nobleza de espíritu y una profunda alegría al hacer música. Murió en 1996 en Tarragona, España. El poeta argentino Álvaro Yunque dijo sobre ella: "...toca las cuerdas con sus manos hechiceras y se transforma de mujer en ángel..."



Het Anido Gitaarduo

Annette Kruisbrink (Nederland) en Arlette Ruelens (België) vormen sinds 1995 het Anido gitaarduo, genoemd naar de legendarische Argentijnse gitariste María Luisa Anido (1907-1996). Een half jaar voor het overlijden van deze 'Grande Dame de la Guitare', reisden zij naar Tarragona om persoonlijk toestemming te vragen hun gitaarduo naar haar te mogen noemen. Zij gaven daar een recital met uiteraard als eregast de toen 88-jarige María Luisa Anido. Arlette Ruelens is tevens werkzaam als beeldend kunstenaar en Annette Kruisbrink als componiste.

The Anido Guitar Duo

Annette Kruisbrink (The Netherlands) and Arlette Ruelens (Belgium) have been a guitar duo since 1995. They call themselves the Anido guitar duo, named after the legendary Argentine guitarist María Luisa Anido (1907-1996). Six months before the death of this 'Grande Dame de la Guitare' the two travelled to Tarragona themselves to request permission to name their duo after her. They gave a recital there which was attended by María Luisa Anido -then aged 88- as a special guest of honour. Besides being guitarists, the two are also active in other fields: Arlette Ruelens as a painter and Annette Kruisbrink as a composer.

El dúo de guitarras Anido

Annette Kruisbrink (Holanda) y Arlette Ruelens (Bélgica) forman desde 1995 el dúo de guitarras Anido, llamado como la legendaria guitarrista María Luisa Anido (1907-1996). Medio año antes del fallecimiento de este 'Gran Dama de la Guitarra', las dos viajaron a Tarragona a pedir permiso en persona para poner su nombre al dúo de guitarras. Allí dieron un recital de guitarra, donde la invitada de honor era, por supuesto, María Luisa Anido, que por entonces tenía 88 años. Además de ser guitarristas las dos, Arlette Ruelens es activa como artista plástica y Annette Kruisbrink como compositora.

- | | |
|-------------------------|------|
| 1. Preludio Pampeano | 2:51 |
| 2. Catamarqueña | 2:23 |
| 3. Santiagueña | 2:22 |
| 4. Canto de la Llanura | 2:24 |
| 5. El Misachico | 2:51 |
| 6. Triste Nr.1 | 3:02 |
| 7. Preludio Criollo | 1:18 |
| 8. Boceto Indígena | 3:40 |
| 9. Variaciones Camperas | 1:46 |



The Anido Guitar Duo

Annette Kruisbrink & Arlette Ruelens

Impresiones Argentinas

María Luisa Anido (1907-1996)



Arranged for two guitars
by Annette Kruisbrink

by kind permission of
Ricordi Americana S. A. E. C.,
Buenos Aires, Argentina

Produced by AK*Creations

Recording (June 24, 2001) and editing by Gosia Jankowska

Coverpainting: "Midi" (tempera on paper) by Arlette Ruelens

Design: The Anido Guitar Duo

Photography: Ben Vulkers, Annette Kruisbrink

For more information contact:

AK*Creations, Zwolle, The Netherlands

ak*creations@ak-c.demon.nl

- | | |
|-------------------------|------|
| 1. Preludio Pampeano | 2:51 |
| 2. Catamarqueña | 2:23 |
| 3. Santiagueña | 2:22 |
| 4. Canto de la Llanura | 2:24 |
| 5. El Misachico | 2:51 |
| 6. Triste Nr.1 | 3:02 |
| 7. Preludio Criollo | 1:18 |
| 8. Boceto Indígena | 3:40 |
| 9. Variaciones Camperas | 1:46 |

Total time: 22:41

